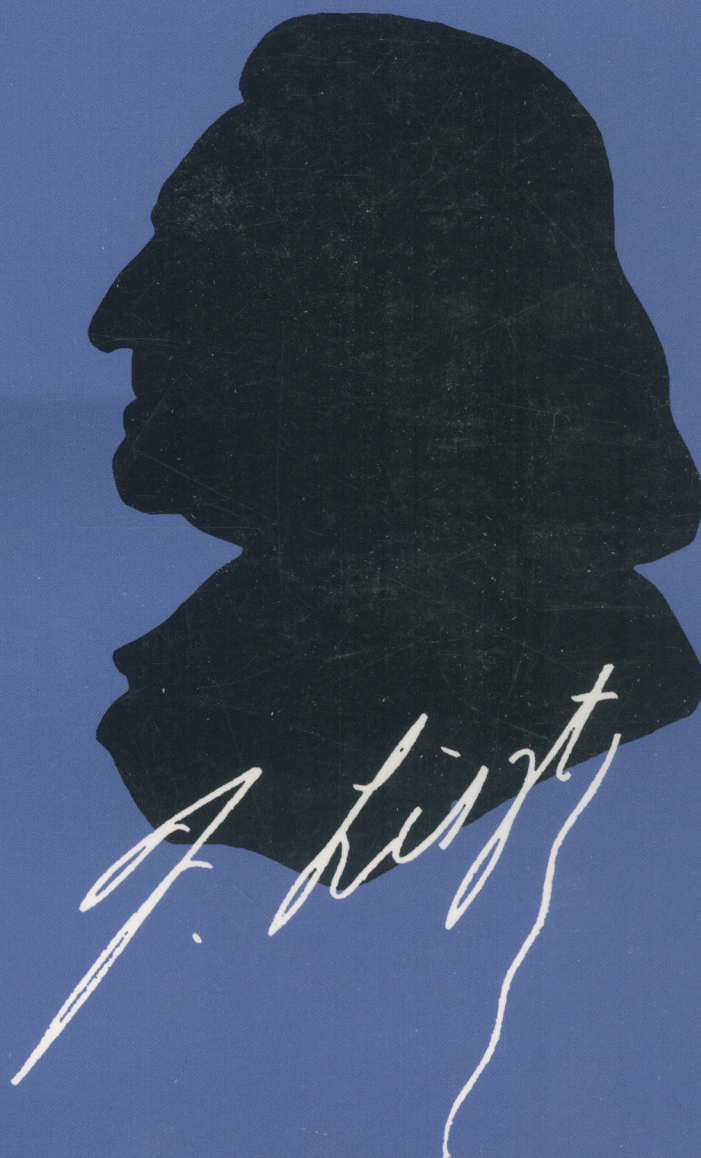


李 斯 特 钢 琴 全 集

练 习 曲 1



FERENC LISZT
STUDIES I

李斯特钢琴全集

系列一

佐尔坦·伽托尼
伊斯特凡·塞兰尼

编 订

李名强

总校译

第一分册

图书在版编目(CIP)数据

李斯特钢琴全集.练习曲.1/佐尔坦·伽托尼、伊斯特凡·塞兰尼编订;姚世真译. —上海:上海音乐出版社, 2008.3 重印

ISBN 978-7-80751-023-9

I. 李… II. ①佐…②伊…③姚… III. 钢琴—练习曲—匈牙利—选集 IV. J657.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 038265 号

© Copyright 1970 by Editio Musica, Budapest

书名: 李斯特钢琴全集·练习曲 1

编订: 佐尔坦·伽托尼、伊斯特凡·塞兰尼

译者: 姚世真

项目负责: 朱艳林

责任编辑: 朱艳林

封面设计: 陆震伟

上海音乐出版社出版、发行

地址: 上海市绍兴路 74 号 邮编: 200020

上海文艺出版总社网址: www.shwenyi.com

上海音乐出版社网址: www.smph.sh.cn

营销部电子信箱: market@smph.sh.cn

编辑部电子信箱: editor@smph.sh.cn

印刷: 上海书刊印刷有限公司

开本: 640×978 1/8 印张: 17.5 谱文 132 面

2007 年 4 月第 1 版 2008 年 3 月第 2 次印刷

印数: 4,001—7,000 册

ISBN 978-7-80751-023-9/J·024

定价: 35.00 元

告读者: 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系
电 话: 021—36162648

弗朗茨·李斯特

FERENC LISZT

练习曲 1

STUDIES I

超级练习曲

ETUDES
D'EXECUTION TRANSCENDANTE

编 订

佐尔坦·伽托尼
伊斯特凡·塞兰尼

EDITED BY

ZOLTÁN GÁRDONYI
ISTVÁN SZELÉNYI

翻 译

姚世真

TRANSLATED BY

YAO SHI ZHEN

总 序

《新版李斯特》(New Liszt Edition, 简称 NLE) 将弗朗茨·李斯特的全部音乐作品呈现于世, 它能够同时满足音乐学和演奏实践方面的需求。旧版的李斯特全集曾于 1907 年由弗朗茨·李斯特基金会推出, 至 1936 年共陆续出版了三十三卷, 但这些仅代表李斯特全部作品的一部分, 即便加上此后由英国、美国、俄罗斯和匈牙利等各国音乐学者相继出版的各类单首作品, 也无法填补数量上的空缺。

NLE 分成以下十个系列:

- I 钢琴独奏作品
- II 为钢琴独奏而作的改编曲
- III 为钢琴四手联弹和双钢琴而作的改编曲
- IV 为多种乐器而作的改编曲
- V 为管风琴独奏和为管风琴与其他乐器合奏而作的改编曲
- VI 乐队作品
- VII 钢琴与乐队合奏的作品
- VIII 钢琴伴奏的声乐作品
- IX 乐队伴奏和多种乐器伴奏的声乐作品
- X 无伴奏合唱作品

NLE 所呈现的都是李斯特作品的定稿本。只有当定稿本未包含早期传本中的重要之处时, 才会将别的传本收集在内。李斯特在世时出现的手稿及版本始终作为第一手资料来源, 而抄录本和经李斯特亲笔修正的校样亦作为重要参考。资料来源中使用的原始记谱法, 在缺乏演奏注释的情况下, 才用现代记谱法来标示。编订者对音乐文本做出的更改和决定, 在每一卷尾的评注中都列举说明。

编订者的更改和补充, 并不是指对某首作品通审后所发现的印刷上的误差。这方面的问题仅仅在前言和评注中指出。编订者对漏缺的整小节休止符、三连音、六连音和不规则划分的音群, 以及倚音与主要音之间漏缺的小连线都做了精心的补遗。另一方面, 此版本对于音乐

上有特殊问题的乐句所做的更改和补充, 也按下列方式标注在乐谱文本中:

字母(词语、力度标记和颤音标记)都用斜体字标示;

本音前面的临时升降号、表示 *staccato dots* (断奏的圆点) 和 *dashes* (横线) 记号、*tenuti* (保持音)、*rests (of short duration)* (短时值的休止符) 和 *fermatas* (延长) 记号、踏板的踩下 *Ped.* 与放开  记号、重音符号 (> 和 ^) 以及装饰音, 都用小号字体表示;

渐强和减弱记号 ()、颤动踏板记号 ()、琶音和表示颤音的波形曲线、谱表中间的拍号(以及圆括号)等, 都用浅色字体标示;

连线用虚线标示;

小节线用点标示。

其他添加的内容都出现在方括号里。



李斯特在作曲和记谱方面的特殊性带给其钢琴作品的编订者一定的困难。李斯特的八分音符以及更短时值音符的音群划分, 尽管与通常的符干画法或者音群划分法相左, 但总是被保留下来, 因为它们在音乐上具有更重要的意义。资料来源中凡标有 *quasi cadenza* 或者标有表示节拍自由的延长记号的片段, 其节拍时值未被刻板地划分。那些从弱拍开始的乐章, 也按原样保持了未被缩短的结尾小节。李斯特在许多钢琴作品中, 都将旋律线条印得很大, 而将伴奏部分印得很小。不仅如此, 他创作富有交响乐特征的钢琴作品时, 明确地在同一个谱表中用符尾朝上表示高声部, 符尾朝下表示低声部, 虽然当某一声部休止时, 他会省略休止符。记谱上的这些特殊之处被原封不动地保留了。分句法尽管有悖里曼(Riemann)的原则, 也按原始版本资料上的保留下来。*rit.*, *accel.* (速度缓急) 等过程的长度用虚线来表示, 虚线的尽头则表示 *a tempo*; 具体的文字就不予标注了。李斯特使用的 *stringendo* 一字, 不仅具有速度上的意义, 也含有性

格活泼的意思。*ritenuto* 也表示音乐性格——常规的,但比基本速度稍慢一些,而 *ritartando* 则含有稳步渐慢的意思。李斯特有些乐曲的开头没有标注力度指示,仅有 *dolce* 或 *dolcissimo* 的字样,可以理解为 *piano* 或 *pianissimo* 的力度。对于李斯特作品的演奏,丰富多彩的键盘触键一方面是指力度层次,另一方面是指音色变化。比如:符号▲代表相当尖锐的重音,直接影响音乐性格;而>仅仅是强调力度。表示断奏 *staccato dot* 的圆点“•”和表示锤奏 *martellato* 及短断奏 *staccatissimo* 的楔形记号“▼”在李斯特的记谱实践中应当有所区别。李斯特的右踏板指示是以余音较少的老式钢琴为依据的。在现代钢琴上演奏,要求较频繁的更换踏板;此版本提供了一些恰当的建议。李斯特经常忘记去除左踏板 *una corda* 的指示。此版本根据力度标记,在适当的地方补上了漏缺的 *tre corde*(停用踏板)。没有踏板记号的地方,并不意味着是 *senza pedal*(不用踏板)。标有 *armonioso*(和谐地)的地方,也要求大量使用踏板。李斯特的踏板标记有时可理解为:作曲家要求将不同的和声相互混合——这是

风格上的创新。李斯特的指法往往是根据他本人手的大小来决定,因此没有必要将其看成通用的指法。在许多情况下,编订者会做出更改指法的合理建议,使演奏更为容易些。李斯特用 *Ossia*(另一种奏法)标注的一些替代乐段,是专为那些键盘长度少于七个八度的乐器而用的,对现代钢琴不再适用,故在此版本中被删除。



NLE 的乐谱文本以脚注的形式包含了所有适合于演奏实践和弹奏技术的编订者的建议。其宗旨是尽可能将“李斯特教学法”* 的理念流传下来。

佐尔坦·伽托尼 博士

伊斯特凡·塞兰尼

布达佩斯 1969 年夏

周薇 译

* “李斯特教学法”在音乐文本的脚注中都用缩写字母“L-P”来表示。

中文版序

Aki Liszt zongoraműveit előadja, felejtse el minden közepszerűséget. Liszt élete és művészi magatartása olyan gazdag és nagyívű volt, hogy nem maradhat hatás nélkül egyetlen egy muzsikusra sem. Képzelőereje és zongoratechnikája mindenkit rabul ejtett egész Európában, Lisszabontól Szentpétervárig, Glasgow-tól Konstantinápolyig. Lirai és drámai kifejezőereje páratlan technikai tudással ötvöződött, és ez a képessége zongoraműveiben hagyományozódott ránk. Lisztet zongorázni egészen különleges zenei élmény, és ezért is nagy öröm a magyarok számára, hogy ez a lehetőség sok és még több kínai muzsikusként megadatik. Ezért érzem úgy, hogy megtiszteltetés is számunkra, hogy a Shanghai Music Publishing House Liszt zongoraműveinek az Editio Musica Budapest zeneműkiadónál megjelent sorozatát választotta kiadásra. Magyar zenetudósok, Liszt-kutatók és muzsikusként több évtizedes munkája fekszik ebben a sorozatban, amely kétségtelenül világsikert aratott, és ott található minden művelt nemzet könyvtáraiban. És bár ezek a kották csak eszközök a művészi élmény megteremtésében, mégis kétségtelenül a Liszt életmű jobb megértését szolgálják.

Sok örömet kívánok e gyönyörű zenék megismeréséhez.

Boronkay Antal

Liszt kutató, az Editio Musica Budapest ügyvezető igazgatója.

Budapest, 2007. április 5.

想要演奏李斯特钢琴作品的音乐家们应该忘却所有的平凡。李斯特的生活和他的艺术姿态是如此的丰富、慷慨和宏伟,以至于没有音乐家可以回避它们的影响。从里斯本到圣彼得堡,从格拉斯哥到君士坦丁堡,他的创造力、想象力和钢琴的技巧使欧洲当时的所有人都为之着迷。他的抒情诗意和戏剧性的表现与他独一无二的钢琴演奏技巧相辅相成,而这些能力在他的钢琴作品中得以继承。演奏李斯特的钢琴作品是一种多么高尚的经历,那也是为什么当匈牙利人知道有许多中国人有过这种经历时是多么高兴。我也对上海音乐出版社选择了匈牙利布达佩斯音乐出版社的《新版李斯特》而感到无比荣幸。匈牙利的音乐学家、李斯特学者和音乐家花费了数十年的光阴来研究李斯特的作品,不足为奇的是,他们的研究获得了世界性的成功,并且走进了所有文明国家的图书馆。虽然这些乐谱只是帮助你创造一种艺术价值,让你对李斯特的作品有更深入的理解。

我祝愿你们能从这奇妙的音乐中获得无穷的乐趣。

安塔尔·鲍隆凯

李斯特学者、匈牙利布达佩斯音乐出版社主任

布达佩斯, 2007年4月5日

序 言

上海音乐出版社继出版波兰国家版《肖邦钢琴全集》后,又引进出版匈牙利布达佩斯音乐出版社(Editio Musica Budapest 简称 EMB)的《李斯特钢琴全集》(New Liszt Edition),这是中国音乐出版界,也是中国钢琴界的一件大事。

李斯特和肖邦是两位主要的创作钢琴作品的作曲家,他们的作品是钢琴家和钢琴学生必弹的曲目,因此继《肖邦钢琴全集》国家版之后引进《李斯特钢琴全集》是必然合理的决定。

李斯特(1811—1886)和肖邦(1810—1849)生活在同一个年代,两人又是好朋友,但是他们的性格迥异。肖邦的性格内向,他的作品遵循传统,以抒情为主。他不喜欢当时浪漫主义把音乐和其他艺术形式如文学和绘画结合起来的倾向。他一生公开演出的音乐会屈指可数,而且以演奏自己的作品为主。李斯特的性格外向,而且是多面的。他创造了钢琴演奏会的形式,以个人为中心,造成很大的轰动效应。他又把许多文学名著的内容融入音乐,如但丁的《神曲》和歌德的《浮士德》等,使音乐具有了某些哲学意义。以前我们比较多演奏的是他外在的一面,钢琴上的炫技(如《练习曲》)和热闹的效果(如《匈牙利狂想曲》)。近年来开始演奏他一些极富诗意的、深刻的和哲理性的作品(如《B 小调奏鸣曲》和三册《旅行岁月》)。李斯特是一位打破传统、勇于实践、勇于创新的思想家。他打破传统奏鸣曲四个乐章的模式,把它发展成一个宏大的单一乐章,而包含了原有四个乐章的内容,也扩大了传统奏鸣曲的结构。他的晚期作品更摒弃了一贯的炫技、华丽的钢琴织体,而采用了一种十分简约的织体手法,表达了十分深刻的思想。他的和声更指向现代派,模糊了传统的调性概念。在音乐史上,李斯特有着不可磨灭和不可否认的历史地位和影响。这是我们必须认识的。

EMB 版《李斯特钢琴全集》共分四个系列,其中系列一、二是钢琴独奏作品:系列一是创作作品,共 18 册;系列二是改编作品,共 24 册。两个系列合计共 42 册,是迄今为止最完全的李斯特钢琴独奏作品全集。从 1970 年出

版第一册起,到 2006 年 42 册完全出齐,历时 36 年。2006 年起又推出《补遗编》共 11 册,包括三册“技术练习”和一些独奏作品的早期版本和手稿中从未出版过的作品,如果按以往的出版速度,至少还要过十多年后所有这些才能出齐。

开始时《李斯特钢琴全集》由 EMB 和德国骑熊出版社(Bärenreiter)联合出版,但到 1985 年系列一 18 册全部出齐后,和骑熊的联合出版关系中止,1986 年起由 EMB 单独出版。

《李斯特钢琴全集》分两种版式出版:一种是精装版,是包括校勘评注的完整的原始版;另一种是平装版,略去校勘评注,供一般学生使用。我们引进的是前一种精装版,不过为了降低成本和售价,我们的包装采用了“平装版”。

这是目前收集最完全的李斯特钢琴全集,它不仅有所有我们熟悉的作品,还包括一些作品的初稿,让我们可以把初稿和最后的定稿对比,看到李斯特怎样精益求精,把毛坯的璞玉打磨成晶光闪闪的钻石。

这里我特别要提请大家注意第 18 册 Op.6 的 12 首练习曲,这是 12 首高级练习曲的初稿。两者音乐完全一样,但是用的钢琴技术织体则完全不一样,因此效果截然不同。Op.6 基本上用的是 Czerny 式的手指训练技术,而《高级练习曲》用的则是成熟的李斯特全面的技术发展。这套 Op.6 的练习曲在欧洲各大音乐学院早已是中级程度学生的常用教材,而在我国还很少人知道。它不但有实用价值,而且可以让我们看到李斯特钢琴技术发展的历程,看到它如何从 Czerny 式的手指训练发展到“高级”、“全面”的地步,也体现了从 18 世纪到 19 世纪,从古典时期到浪漫时期钢琴技术发展和完善的过程,是很好的钢琴艺术发展史的教材。

不过必须指出,这套《李斯特钢琴全集》从学术性的角度说,它的严谨性和学术价值还有待改进:第一、它的校勘评注部分有许多不完善和错误的地方;第二、乐谱文本的印刷部分也有不少错误。不论是乐谱文本或是评注

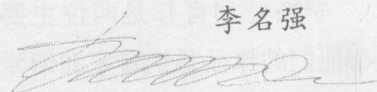
中已发现的错误,我们都用中文脚注,以“译者注”的形式指出。如果读者在使用中发现还有其他错误,欢迎你们指出,我们也会将这些错误通知匈牙利 EMB 出版社,以便以后再版时订正,使这一全集日趋完善。

李斯特的创作数量庞大,不像肖邦,虽然数量不多,但几乎每一首都是精品。因此这次引进的方针也和肖邦国家版不同,不是全盘照搬,而是有选择地引进。大家熟悉的、急用的先引进。这包括系列一创作作品部分第 1—8 册和第 18 册,一共 9 册。另外我们还准备用选编的形式,把一些常用的作品如两首叙事曲、两首传奇曲、两首波兰舞曲、三首夜曲(第三首是著名的《爱之梦》)、六首安慰曲、四首梅菲斯托圆舞曲、三首《被遗忘的圆舞曲》、套曲《诗意和宗教的和谐》、改编曲如威尔第的《里哥莱托》、莫扎特的《唐·璜》幻想曲,舒伯特的歌曲改编和一些典型的晚期作品(如 Nuages gris, La lugubre gondola No.1&2,

Am Grabe Richard Wagner, R.W.Venezia, Dem Andenken Petöfis 等)分几册出版。一本好的李斯特钢琴选集,必须包括李斯特各个不同时期、不同类型的作品,让我们看到一个全面的李斯特。虽然有些作品(特别是晚期作品)我们不熟悉,暂时也没有人弹过,但是必须包括在这个选集中,希望引起大家的注意。

如果市场反映好,读者有进一步的需要,我们将会引进一些其他的作品,其中最重要的是三册贝多芬九首交响曲的钢琴独奏改编本,现在已有越来越多的钢琴家把它们列入音乐会曲目并录制唱片。

李名强



30/11/2007 于修兰书福

前言

李斯特创作十二首大型练习曲的历史应追溯到大约1826年为钢琴写的十二首练习。在以后修订出版的练习曲的调性次序与原先的相同(C大调,A小调,F大调,D小调,B $\flat$ 大调,G小调,E $\flat$ 大调,C小调,A $\flat$ 大调,F小调,D $\sharp$ 大调,B $\sharp$ 小调)。

这套大型练习曲中的十一首完成于1837年,是李斯特青年时代简单习作的炫技性发展,初稿中的D $\sharp$ 大调这首现在没有采用,以一首早期的E $\flat$ 大调练习的移调形式所替代。这首E $\flat$ 大调的练习虽然开始的几小节引用了李斯特早期创作的一首歌剧幻想曲的前奏部分,但它完全是新作。舒曼在1839年评论这部作品时指出其改动的幅度很大,他说第六首(G小调)和第八首(C小调),还有第七首(E $\flat$ 大调)像是完全新的作品。

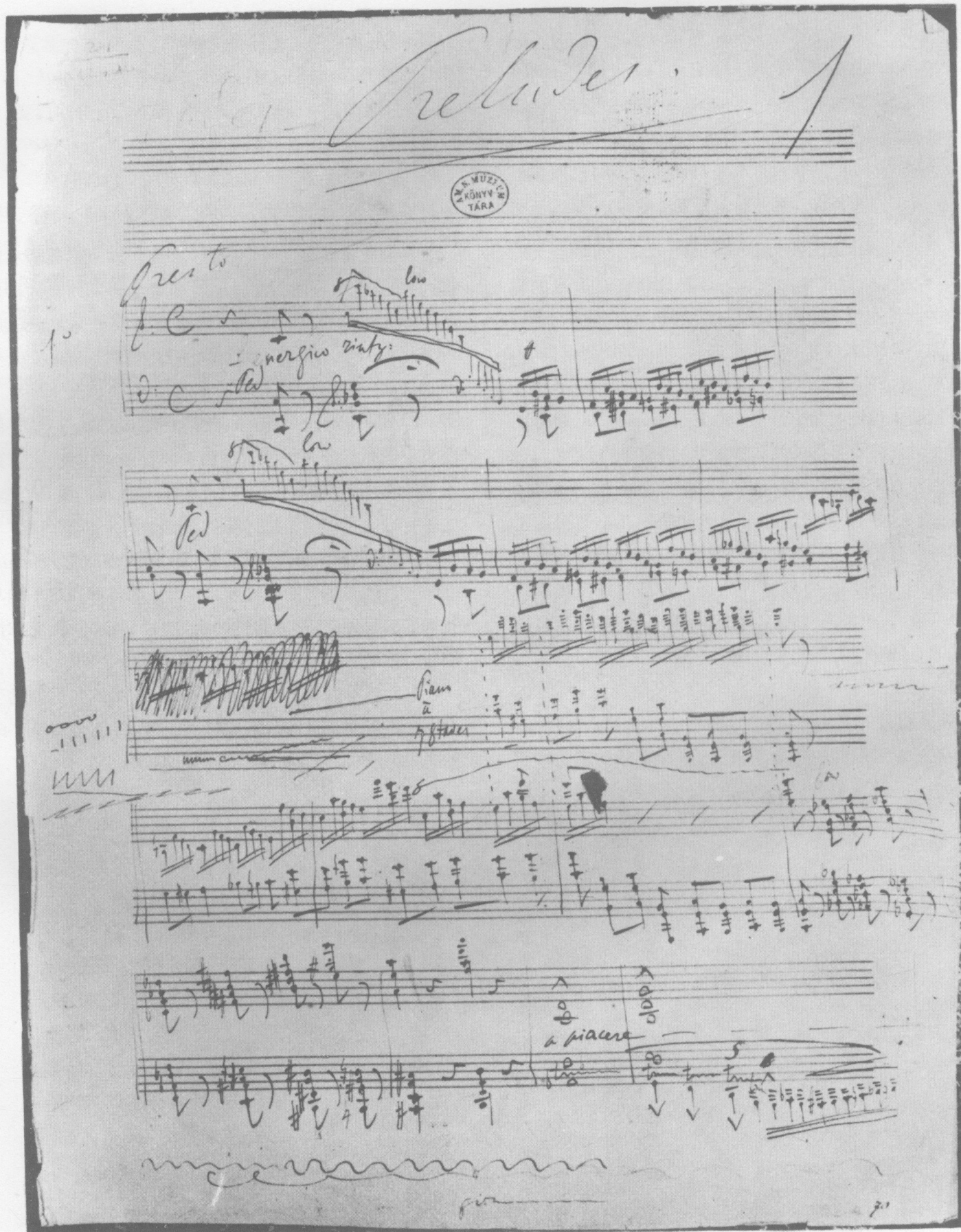
1852年最后一稿十二首大型练习曲问世,并冠以《超级练习曲》(*Etudes d'exécution transcendante*)的标题。这一套练习曲中有几首加上了标题。第一套是第四首(D小调)被取名为《玛捷帕》(*Mazeppa*);此曲作于第

二套和第三套完成之间,上有献给维克多·雨果的小标题,其余几首练习曲的标题也有和维克多·雨果的诗歌标题类似的情况,例如:F大调练习曲取名为《风景画》(*Paysage*),G小调练习曲取名为《幻影》(*Vision*),雨果的颂诗中也有此标题。

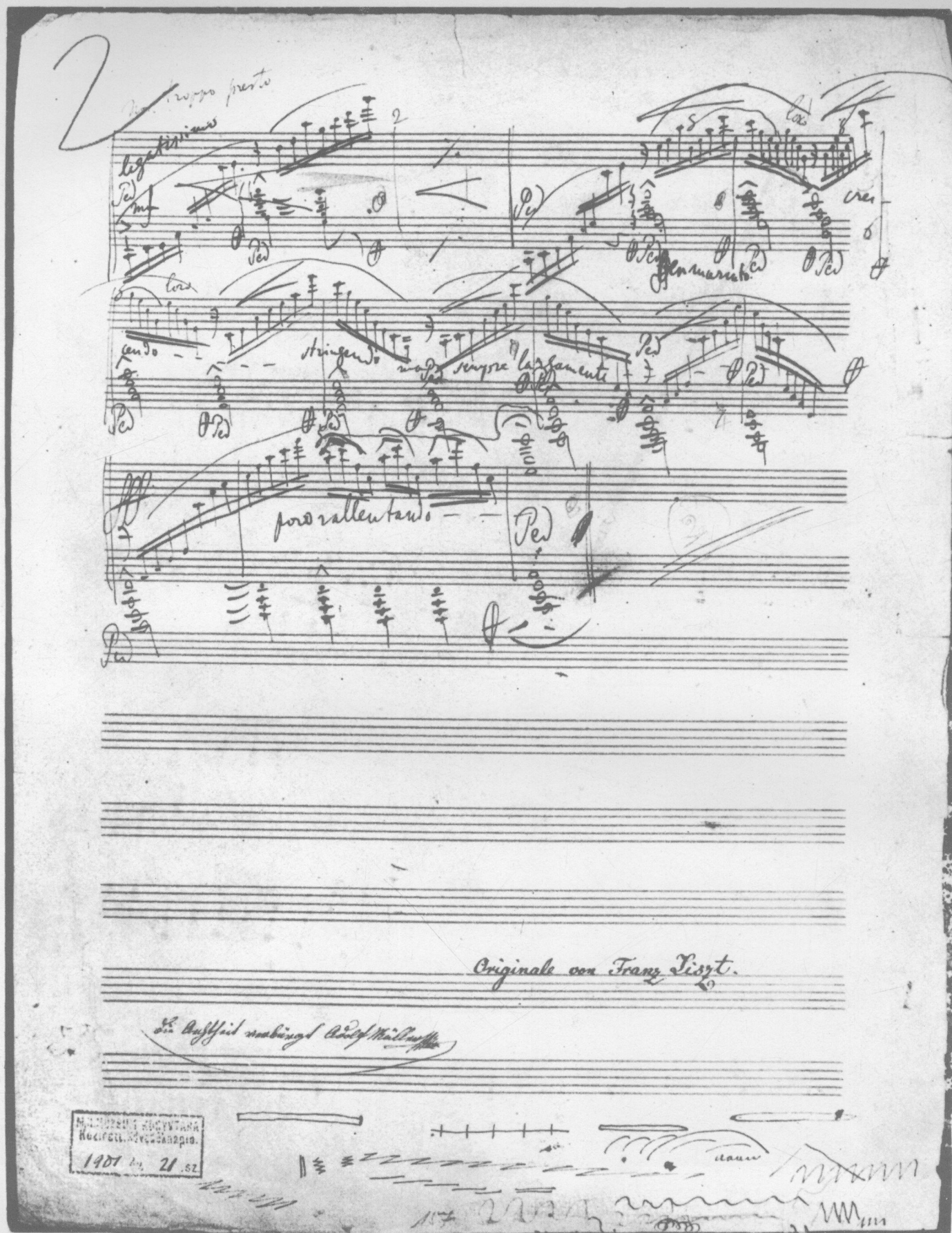
C小调练习曲的标题:《狩猎》(*Wilde Jagd*)反映的是大家所熟悉的一个德国神话中的传说。在英格兰,这个传说描写了一群猎人随从亚瑟王打猎,他们骑马奔驰,在伴有喊叫声和鞭子抽打声中追逐猎物。

D $\sharp$ 大调练习曲的标题:《和谐的夜晚》(*Harmonies du soir*),这首练习曲的钟声及它迷人的旋律当然不能与波德莱尔稍后的诗歌《和谐的夜晚》相联系,它的忧郁情调与诗歌毫不相同。

这套练习曲,即使那些没有标题的,都给我们提供了有力的证据:李斯特诗情画意般的创作想象力预见了印象主义时代。



前奏曲：早期版本的手稿，收藏在布达佩斯国家图书馆内。编号：Ms. Mus. 24, 1^r (35 × 26 厘米)。



前奏曲：早期版本的手稿，收藏在布达佩斯国家图书馆内。编号：Ms. Mus. 24, 1^o (35×26 厘米)。

10853



2 Livraison.



Vienne, chez Tobie Haslinger,
Marchand de Musique etc. de la Cour, &c. &c.
Graben N° 618.

目 录

总 序

中文版序

序 言

前 言

手 稿

1. 前 奏	3
2.	5
3. 风景画	11
4. 玛捷帕	15
5. 鬼 火	29
6. 幻 影	40
7. 英 雄	51
8. 狩 猎	60
9. 回 忆	72
10.	85
11. 和谐的夜晚	97
12. 除 雪	106
评 注	117

练习曲 1
STUDIES I

致卡尔·车尔尼先生

à Charles Czerny

超级练习曲

1. 前奏

Preludio

Presto | ♩ = 160 |

energico

f

rinf.

8^a bassa

8

19

5 4 3 2 1

ff

rinf.

8

19

p

poco a poco cre - -

scen - - - do

ed accelerando - - -

sempre più forte - - -